



JCK/ZP/12/2010

Jelenia Góra, 19.05.2010 r.

## WYJAŚNIENIA TREŚCI SIWZ

Dot. postępowania o udzielenie zamówienia publicznego **JCK/ZP/12/2010**

Nazwa zadania: **Usługa w zakresie tłumaczeń ustnych i pisemnych (z języka polskiego na język obcy, a także z języka obcego na język polski) dla Jeleniogórskiego Centrum Kultury**

### PYTANIE NR 1

1. W części 1 pkt 3 podana jest liczba dób tłumaczenia 28. Według specyfikacji są to tłumaczenia w dniach 6-12.06.2010 (7 dób), 2-9.07.2010 (wymagana liczba tłumaczy 2, czyli  $2 \times 8 = 16$  dób) oraz 2-09.08.2010 (8 dób).

Po zsumowaniu liczba dób wychodzi 31.

Proszę o wyjaśnienie liczby dób.

### ODPOWIEDŹ

Zamawiający zdefiniował i rozumie dobę jako 24 godziny liczone od momentu rozpoczęcia usługi do jej zakończenia.

W tej sytuacji jeżeli program warsztatów zakłada ich rozpoczęcie w dniu 2 lipca o godzinie 14.00 (termin stawienia się tłumacza) to pierwsza doba kończy się 3 lipca o godzinie 14.00. Przy tym założeniu od godziny 14.00 2 lipca do godziny 14.00 9 lipca upłynie 7 dób obliczeniowych.

Odpowiednio wyliczenie dla poszczególnych warsztatów powinno wyglądać następująco:

a/ 2-9 lipca (Warsztaty Two Rocks) – 7 dób x 2 tłumaczy = **14 dób**

b/ 2-9 sierpnia (Warsztaty Akademia Inspiracji Artystycznej – Jelenia Góra) – 7 dób x 1 tłumacz = **7 dób**

c/ 6-12 czerwca (Warsztaty Akademia Inspiracji Artystycznej – Bautzen) – 6 dób x 1 tłumacz = **6 dób**

+ **1 doba** (Zamawiający w związku z koniecznością przejazdu do i z Niemiec w terminach 6-12 czerwca przewiduje możliwość przekroczenia terminu zakończenia pracy tłumacza przekraczające 12 godzin w związku z czym zaplanował dodatkową dobę).

**Razem ilość dób według przedstawionego wyżej wyliczenia wynosi 28.**

### PYTANIE NR 2

Czy zadania 4 i 5 w części 2 może wykonywać jeden tłumacz?

### ODPOWIEDŹ

Tak może.



### **PYTANIE NR 3**

W części 2 pkt 4 podana jest liczba dób tłumaczenia 7. Według specyfikacji są to tłumaczenia w dniach 16-23.08.2010 (8 dób). Proszę o wyjaśnienie liczby dób.

### **ODPOWIEDŹ**

Proszę uwzględnić wyjaśnienia z punktu 1.

### **PYTANIE NR 4**

W części 5, pkt 3 podana jest liczba dób tłumaczenia 3. Według specyfikacji są to tłumaczenia w dniach 12-15.11.2010 (4 doby). Proszę o wyjaśnienie liczby dób.

### **ODPOWIEDŹ**

Proszę uwzględnić wyjaśnienia z punktu 1.

DYREKTOR  
*Jarosław Gromadzki*